

Вестник Московского университета

А НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 1 • 2011 • ЯНВАРЬ–МАРТ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

- Гарбовский Н.К. Новый перевод: свобода и необходимость 3
Власенко С.В. Референция и референциальность в межъязыковом
переводе: диахронический ракурс 17

История перевода и переводческих учений

- Guillaume A. La traduction médiévale sens dessus dessous. 38
Гийом А. Перевод в Средние века: чехарда смыслов (на француз-
ском и русском языках) 39
Шаталов Д.Г. Метафорическое осмысление перевода религиозных
текстов в России, Англии и Франции XVI–XVII вв. Метафоры
идентичности 67

Методология перевода

- Романовская А.А. Интерпретация смыслов мифологических симво-
лов в художественном тексте 85
Солдатов А.А. К вопросу о классификации переводческих транс-
формаций в юридическом дискурсе 96

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

- Алексеева М.О. В поисках утраченного смысла...(возможная трак-
товка стихотворения С. Есенина «Вижу сон. Дорога чёрная...» и
проблемы его перевода на польский язык) 102
Андреев Н.И. Особенности терминологии немецкого военно-
политического дискурса в аспекте перевода на русский язык . . . 117
Купова Ю.Н., Купов С.С. Лингвистическая и концептуальная харак-
теристика медико-биологического термина «ткань» (сопостави-
тельный и переводческий аспекты) в английском и русском
языках. 126

Contents

General Translation Theory

<i>Garbovsky, N.K.</i> New Translations: Freedom and Necessity.	3
<i>Vlasenko, S.V.</i> Reference and Referentiality in Interlanguage Translation: Diachronic Perspective.	17

Translation History

<i>Guillaume, A.</i> Medieval Translation: Play on Sense.	38
<i>Shatalov, D.G.</i> Conceptual Metaphors for Translation of Religious Texts in Sixteenth- and Seventeenth-Century Russia, England, and France: Metaphors of Identity	67

Translation Methodology

<i>Romanovskaya, A.A.</i> Interpretation of Meanings of Mythological Symbols in a Literary Text.	85
<i>Soldatova, A.A.</i> To the Issue of Transformation Classifications in Legal Discourse	96

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Alekseyeva, M.O.</i> In Search of Lost Sense... An Interpretation of Sergey Yesenin's Poem "Вижу сон. Дорога чёрная..." and Problems of Its Translation into Polish	102
<i>Andreyev, N.I.</i> Distinctive Features of the Terminology of the German Military-Political Discourse in Terms of Translation into Russian	118
<i>Kupova, Yu.N., Kupov, S.S.</i> English-to-Russian Medical Translation Issues from the Perspective of Cognitive Linguistics (as Exemplified by the Term "Tissue")	127

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Н.К. Гарбовский,

доктор филологических наук, профессор, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: garok1946@mail.ru

НОВЫЙ ПЕРЕВОД: СВОБОДА И НЕОБХОДИМОСТЬ¹

В статье рассматриваются вопросы методологии художественного перевода, переводческих стратегий, целесообразности новых переводов, путей поиска необходимой информации и выбора форм для создания в принимающей культуре нового литературного произведения. Статья построена на анализе собственных переводов новелл французского писателя первой половины XIX в. Проспера Мериме².

Ключевые слова: методология художественного перевода, новые переводы, стратегия «переводчика-читателя», социальная обусловленность переводческих решений.

Nikolai K. Garbovsky,

Dr. Sc. (Philology), Professor, Dean of the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University, Russia; e-mail: garok1946@mail.ru

New Translations: Freedom and Necessity

The article explores various issues of literary translation methodology, translation strategies, the advisability of new translations, searching for relevant information, and selecting specific forms that help create a new literary work in the receiving culture. The article is based upon the analysis of the author's translations of a number of novelle by the French writer Prosper Mérimée.

Key words: literary translation methodology, new translations, translator-reader strategy, socially determined translation decisions.

Равно встречай успех и поруганье,
Не забывая, что их голос лжив...

Р. Киплинг (перевод М. Лозинского)

Всякий новый перевод — довольно рискованное предприятие, ставящее переводчика, нередко помимо его желания, в положение соперника по отношению к предшественникам. История перевода знает немало случаев повторных и множественных переводов одного оригинального произведения. В отечественной истории перевода хорошо известно «поэтическое состязание» между Ломоносовым, Сумароковым и Тредиаковским по переводу 143-го псалма, положившее начало русскому стихосложению. Знаменитая ода Горация “Ad Melpomenen” стала объектом множественных перево-

¹ Статья подготовлена по материалам выступления на Международной конференции «Фёдоровские чтения», Санкт-Петербург, 2010 г.

² См.: Мериме П. Хроника времён Карла IX. Повести и рассказы. — М.: АСТ, 2009. Новеллы «Кармен», «Арсэн Гийо», «Аббат Обен» в переводе Н. Гарбовского и О. Костиковой. Ср.: переводы М. Лозинского и др. — «Арсена Гийо».